

## ประมวลรายวิชา (Course Syllabus)

1. รหัสวิชา 2202314
2. จำนวนหน่วยกิต (Course Credit) 3 หน่วยกิต
3. ชื่อวิชา (Course Title) แปลไทย-อังกฤษ 1  
Translation: Thai – English I
4. คณะ/ภาควิชา คณะอักษรศาสตร์/ภาควิชาภาษาอังกฤษ
5. ภาควิชาการศึกษาศาสตร์ ภาควิชา
6. ปีการศึกษา 2565
7. ชื่อผู้สอน  
กลุ่ม 1 ดร. จิตติมา พงษ์พิทักษ์ ผู้ประสานงานรายวิชา  
กลุ่ม 2 อ. ภัคพรรณ ทิพย์มนตรี  
กลุ่ม 3 ผศ. ดร. ทองทิพย์ พูลลาภ
8. เงื่อนไขรายวิชา วิชาที่ต้องสอบผ่าน : รายวิชา 2202124 (แปลอังกฤษขั้นต้น)
9. สถานภาพของวิชา วิชาบังคับ
10. ชื่อหลักสูตร อักษรศาสตรบัณฑิต
11. วิชาระดับปริญญาตรี
12. จำนวนชั่วโมงที่สอน / สัปดาห์ 3 ชั่วโมง
13. เนื้อหารายวิชา (Course Description) การแปลตัวบทประเภทที่ให้ข้อมูล และประเภทแสดงความรู้สึก  
จากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษ
14. ประมวลการเรียนรายวิชา (Course Outline)
  - 14.1 วัตถุประสงค์ทั่วไปและ/หรือวัตถุประสงค์เชิงพฤติกรรม (Course Objectives)  
ให้นักเรียนสามารถแปลข้อความร้อยแก้วจากภาษาไทยเป็นภาษาอังกฤษให้ได้ใจความครบถ้วนและถูกต้องตามต้นฉบับทั้งด้านการใช้คำและรูปประโยค
  - 14.2 เนื้อหารายวิชาต่อสัปดาห์  
สัปดาห์ที่ 1-4      ตัวบทให้ข้อมูล  
สัปดาห์ที่ 5-11      ตัวบทแสดงอารมณ์  
สัปดาห์ที่ 11-16      ตัวบทโน้มน้าว

วิธีจัดการเรียนการสอน

  - การบรรยายเชิงอภิปราย ร้อยละ 40
  - การระดมสมอง และการอภิปรายกรณีศึกษา ร้อยละ 40  
เพื่อให้รู้จักการวิเคราะห์ และการแก้ปัญหา
  - การสรุปประเด็นสำคัญ หรือการนำเสนอ ร้อยละ 20

ผลการสืบค้นหรืองานที่ได้รับมอบหมาย

อาจารย์บรรยายหลักการแปลแต่ละบท แบ่งนิสิตเป็นกลุ่มและให้ทำแบบฝึกหัด  
จากนั้นอาจารย์และนิสิตร่วมกันวิเคราะห์และวิจารณ์บทแปล

#### 14.4 สื่อการสอน

ไฟล์ประกอบการสอน

#### 14.5 การวัดผลการเรียน ประกอบด้วย

14.5.1	สอบย่อย (3 ครั้ง ครั้งละ 30 คะแนน)	90 คะแนน
14.5.2	Quiz (10 ครั้ง ครั้งละ 5 คะแนน)	50 คะแนน
14.5.3	สอบปลายภาค	40 คะแนน
14.5.4	การมีส่วนร่วมในชั้นเรียน	20 คะแนน

รวม 200 คะแนน

**สอบย่อย** ตามกำหนดวันเวลาต่อไปนี้

ครั้งที่ 1	6 กันยายน 2565	ตัวบทให้ข้อมูล
ครั้งที่ 2	4 ตุลาคม 2565	ตัวบทแสดงอารมณ์ (สารคดี)
ครั้งที่ 3	1 พฤศจิกายน 2565	ตัวบทแสดงอารมณ์ (เรื่องแต่ง)

**สอบปลายภาค**

อังคารที่ 29 พฤศจิกายน 2565 (8:30-11:30 น.)      ตัวบทโน้มน้าว

#### 14.6 การประเมินผลการเรียนเป็นแบบอิงกลุ่มและอิงเกณฑ์ โดยประมาณดังนี้

A = 85-100	C = 60-69
B+ = 80-84	D+ = 55-59
B = 75-79	D = 50-54
C+ = 70-74	F = 0-49

#### 15. รายชื่อหนังสืออ่านประกอบ

##### 15.1 หนังสือบังคับ

ไฟล์ประกอบการสอนรายวิชา ซึ่งจัดเตรียมโดยอาจารย์ผู้สอน

15.2 หนังสืออ่านเพิ่มเติม

*Oxford Collocations Dictionary for Students of English*, 2010. Oxford: Oxford University Press.

จิรันธรา ศรีอุทัย. *ความหมายกับการแปล*. กรุงเทพฯ ฯ : โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2565.

ปรีมา มัลลิกะมาส. *การแปลกับการสอนภาษาอังกฤษ*. โครงการเผยแพร่ผลงานวิชาการ คณะอักษรศาสตร์

จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย 2551.

รัชนิโรจน์ กุลธำรง. *ความรู้ความเข้าใจเรื่องภาษาเพื่อการแปล: จากทฤษฎีสู่การปฏิบัติ*. กรุงเทพฯ: :

สำนักพิมพ์แห่งจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. 2552.

สุพรรณิ ปิ่นมณี. *การแปลขั้นสูง* กรุงเทพฯ: สำนักพิมพ์จุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย. 2546.

16. การประเมินผลการเรียนการสอน

16.1 ประเมินการเรียนการสอนระบบออนไลน์ ผ่านระบบ CU-CAS

16.2 การปรับปรุงจากผลการประเมินการสอนครั้งที่ผ่านมา

เพิ่มคำอธิบายประเด็นที่ควรคำนึงถึงในการแปล

เพิ่มเนื้อหาที่นิสิตเสนอแนะ

16.3 การอภิปรายหรือการวิเคราะห์ที่เสริมสร้างคุณลักษณะที่พึงประสงค์ของบัณฑิตจุฬาลงกรณ์มหาวิทยาลัย

- การอภิปรายเสริมสร้างสติปัญญาและวิชาการ

- การระดมสมอง ฝึกทักษะในการวิเคราะห์และการเสนอความคิดเห็น ซึ่งจะเป็นประโยชน์ต่อ  
วิชาชีพในภายหน้า

- การบรรยายเชิงอภิปรายเพื่อกระตุ้นให้ผู้เรียนมีสำนึกด้านคุณธรรมและสังคมตามแต่โอกาสอำนวย

ตารางสอน 2565a

2202314

สัปดาห์ / วันที่	อังคาร 08.00-09.30 น.	พฤหัสบดี 11.00-12.30 น.
1/ 9 + 11 ส.ค.	Syllabus + ประเด็นการแปล	ตัวบทให้ข้อมูล 1
2/ 16 + 18 ส.ค.	ตัวบทให้ข้อมูล 2	ตัวบทให้ข้อมูล 3
3/ 23 + 25 ส.ค.	ตัวบทให้ข้อมูล 4	ตัวบทให้ข้อมูล 5
4/ 30 ส.ค. + 1 ก.ย.	ตัวบทให้ข้อมูล 6	ตัวบทให้ข้อมูล 7
5/ 6 + 8 ก.ย.	<b>Test 1</b> ตัวบทให้ข้อมูล	ตัวบทแสดงอารมณ์ 1
6/ 13 + 15 ก.ย.	ตัวบทแสดงอารมณ์ 2	ตัวบทแสดงอารมณ์ 3
7/ 20 + 22 ก.ย.	ตัวบทแสดงอารมณ์ 4	ตัวบทแสดงอารมณ์ 5
8/ 27 + 29 ก.ย.	ตัวบทแสดงอารมณ์ 6	<b>เฉลย Test 1</b>
9/ 4 + 6 ต.ค.	<b>Test 2</b> ตัวบทแสดงอารมณ์ (สารคดี)	ไม่มีการเรียนการสอน
10/ 11 + 13 ต.ค.	ตัวบทแสดงอารมณ์ 7	วันหยุดวันคล้ายวันสวรรคตพระบาทสมเด็จพระบรมชนกาธิเบศร มหาภูมิพลอดุลยเดชมหาราช บรมนาถบพิตร
11/ 18 + 20 ต.ค.	ตัวบทแสดงอารมณ์ 8	ตัวบทโน้มน้าว 1
12/ 25 + 27 ต.ค.	ตัวบทโน้มน้าว 2	<b>เฉลย Test 2</b>
13/ 1 + 3 พ.ย.	<b>Test 3</b> ตัวบทแสดงอารมณ์ (เรื่องแต่ง)	ตัวบทโน้มน้าว 3
14/ 8 + 10 พ.ย.	ตัวบทโน้มน้าว 4	พิธีพระราชทานปริญญาบัตร
15/ 15 + 17 พ.ย.	ตัวบทโน้มน้าว 5	ตัวบทโน้มน้าว 6
16/ 22 + 24 พ.ย.	ตัวบทโน้มน้าว 7	<b>เฉลย Test 3</b>

- สอบปลายภาค วันอังคารที่ 29 พฤศจิกายน 2565 (8:30-11:30 น.)